

Rodríguez Melchor, María Dolores (coord.): *La pervivencia y reescritura del mito: adaptación, traducción y recepción*. McGraw Hill. 2022, 124 págs. ISBN 9788448634629

Paloma Ortiz-de-Urbina<sup>1</sup>

*La pervivencia y reescritura del mito: adaptación, traducción y recepción*, es un volumen que recoge siete investigaciones originales centradas en el mito y su recepción. La presencia del mito en la cultura se analiza a través de varios canales: la traducción lingüística, la reescritura cultural y la recepción del mito en las artes. Coordinado por María Dolores Rodríguez Melchor, el libro cuenta con la colaboración de seis autores: José Luis Aja, Susanne Cadera, Andrea Schäpers, Ana Trujillo, María del Pilar Úcar y Angelo Valastro.

En el primer capítulo, titulado “Consideraciones sobre la traducción como transmisor del mito”, escrito por Susanne M. Cadera, se analiza el papel de la traducción en la recepción del mito. La autora llama la atención sobre el hecho de que la relación entre la traducción y el mito clásico no haya sido apenas estudiada hasta la fecha. Teniendo en cuenta este vacío bibliográfico de una relación tan obvia (pues cuando nos referimos a mitología clásica estamos casi siempre hablando de una traducción), Cadera trata de arrojar algo de luz sobre este campo, realizando un recorrido histórico de la recepción de la mitología clásica a través de la traducción, para explicar, después, casos particulares como las epopeyas homéricas la *Iliada* y la *Odisea* o tratando el personaje cervantino mitologizado de *Don Quijote de la Mancha*. Su estudio demuestra la importancia de la traducción como transmisora del mito y anima a posteriores investigadores a indagar más a fondo en esta relación.

En el segundo capítulo se aborda la recepción del personaje de Pinocho en el cine, concretamente en la película de animación *Pinocchio 3000*, dirigida por Michel Robichaud en 2004. Bajo el título de “De marioneta a robot: Pinocho entre mito, cuento tradicional y relato futurista”, José Luis Aja Sánchez realiza un detallado análisis de la adaptación del cuento de Collodi en la cinta cinematográfica, tomando para ello un sólido aparato teórico. Aja Sánchez analiza primero la relación de Pinocho con el mito, basándose en las teorías de José Manuel Losada y Carlos García Gual y, a continuación, revisa la narrativa clásica,

teniendo en cuenta la relación entre los elementos mágicos que la definen y los mitos de la creación de la vida, como Prometeo, Pígalión o Frankenstein. Resulta de especial interés el estudio del autor sobre las relaciones entre la marioneta, el robot y, sobre todo, entre la figura de Pinocho y el relato de ciencia ficción. El estudio de Aja concluye cómo la película de 2004 demuestra no sólo el dinamismo del mito, sino que incluye tanto la estructura, como la morfología y las intenciones del relato original. Como indica Aja, se observa en la cinta de Robichaud una ausencia de trascendencia, que aleja a la obra cinematográfica de las definiciones del mito del teórico de José Manuel Losada, autor alrededor del cual gravitan gran parte de las conclusiones de este estudio. Son de especial interés en este artículo, el estudio de los movimientos que experimenta el relato mítico en los procesos de crisis. El autor incita a realizar más análisis académicos sobre la recepción del relato de Pinocho, pues se observa su huella en las más de 50 adaptaciones cinematográficas del relato entre 1911 y la actualidad. El capítulo de Aja Sánchez concluye cómo la transformación de humano a robot se incluye, en la película, dentro de la llamada posmodernidad: una pesadilla distópica en la que todos los niños se convierten en máquina, espejismo que sume al espectador en un estado de inquietud y preocupación acerca del avance inexorable de la inteligencia artificial.

El mito de Don Juan es el protagonista del tercer estudio, en el que Pilar Úcar Ventura nos ofrece un análisis llamado “De la literatura a la ópera y el cine: el mito de Don Juan en la actualidad”. Úcar nos muestra una lectura del mito de Don Juan desde la Antigüedad clásica hasta nuestros días. El aspecto más interesante de este capítulo es, sin duda, la revisión del mito realizada por la autora, que analiza a Don Juan a partir de la aparición de *El burlador de Sevilla* de Zorrilla y cómo este ha influido en la recepción posterior del mito, tanto en ópera como en cine. Si bien, atendiendo al título, se echa en falta un análisis algo más profundo sobre el impacto del mito en la ópera, resultan especialmente interesantes las

<sup>1</sup> Universidad de Alcalá (España)

E-mail: [paloma.urbina@uah.es](mailto:paloma.urbina@uah.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5586-658X>

reflexiones de la autora sobre la huella de este mito en el cine. Concretamente, es interesante la analogía que la autora establece entre el seductor de Zorrilla e Iván, el protagonista de la cinta de Pedro Almodóvar, *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, donde el cineasta manchego adapta el mito clásico a esta cinta icónica de la llamada *movida madrileña*. Pilar Úcar nos presenta en este estudio al mito de Don Juan como metáfora crítica para la reflexión cultural por medio no solo de la literatura, sino también de la música y el cine, invitando a los lectores a la reflexión.

En el cuarto capítulo, escrito por Ana Trujillo Dennis, titulado “Pervivencia del mito en el arte contemporáneo: la interpretación de la mitología en la obra de la artista Mori Mariko”, se analizan las relaciones que la videoartista y fotógrafa japonesa contemporánea establece entre el sintoísmo y el budismo, que dialogan entre la modernidad cibernética y la estética tradicional. El estudio se centra en dos de sus obras – *Nirvana* y *Miko no Inori* – y demuestra la pervivencia del mito en la adaptación a los nuevos lenguajes y a la tecnología actual. De especial interés resulta la relación de la autora japonesa con la naturaleza, pues uno de los objetivos de la producción artística de Mori Mariko es el de crear imágenes que sirvan para recuperar la conexión entre el ser humano y la naturaleza, que según Mariko hemos perdido y debemos recuperar. El estudio muestra cómo el mito está presente en el arte contemporáneo a través de nuevas recreaciones y reinventiones y cómo pueden proyectarse, en los espectadores actuales, valores unidos a la naturaleza que fomenten la conciencia ecológica, tan necesaria en la actualidad.

Andrea Schäpers estudia, en el quinto capítulo, el mito del Holandés Errante y dos de sus interpretaciones más conocidas. En su estudio “El Holandés Errante en la obra de Heine y Wagner: transformación y pervivencia del mito”, Schäpers revisa los constituyentes narrativos de la leyenda en dos autores alemanes del siglo XIX: el poeta Heinrich Heine y el compositor-poeta Richard Wagner. El primero trata este motivo en su novela *Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski* (1834) y, el segundo, lo realiza en su ópera *Der fliegende Holländer* (1840). Tras efectuar un recorrido por el trasfondo histórico y cultural del “holandés”, la autora explica con detalle la fijación literaria de la leyenda, para después analizar la evolución literaria de esta figura mítica. La adaptación de este mito enlaza con el género de la literatura fantás-

tica y de terror hasta la actualidad. Tanto el miedo a lo desconocido, la intriga ante lo inexplicable, la fragilidad de la condición humana como, a partir del siglo XIX, la compasión hacia el sufrimiento humano y la redención por el amor son, según Schäpers, razones que atraen a los autores a recrear la figura adaptada a la realidad del momento.

Bajo el título “Virgilio, Dante, Miguel Ángel, Striggio, Monteverdi: lecturas de Caronte”, Angelo Valastro Canale realiza un análisis de las diferentes interpretaciones de estos cinco autores sobre el mito del barquero de Hades: Caronte. El estudio se realiza desde la premisa teórica de la traducción intersemiótica planteada en 1959 por Jakobson. Así, se recorre la adaptación de Dante Alighieri de los versos de la *Eneida* de Virgilio, la lectura realizada por Miguel Ángel en la imagen dantesca en un fragmento de su Capilla Sixtina y, finalmente, la interpretación que ofrecen tanto Alessandro Striggio y Claudio Monteverdi en su *Orfeo*, partiendo del tercer canto de la *Divina Comedia*. De especial interés resulta el análisis de los paralelismos entre el libreto de Striggio y varios pasajes de la *Comedia*, así como el estudio de la interpretación de la figura mítica en la obra musical de Monteverdi.

Finalmente, la coordinadora de la obra, María Dolores Rodríguez Melchor, nos ofrece un último capítulo titulado “La revisión de los mitos homéricos a través de los personajes femeninos de cuatro novelas de autoras anglosajonas en el siglo XXI”. En este estudio, Rodríguez Melchor revisa cuatro novelas: *The Penelopiad* de Margaret Atwood, *The Song of Achilles* y *Circe* de Madeline Miller y *The Silences of the Girls* de Pat Barker. En estas obras las protagonistas son, respectivamente, Briseida, Circe y Penélope, mitos que la autora analiza y que reflejan el dinamismo y la actualidad de los mitos homéricos y su capacidad de adaptación a nuevos contextos históricos, culturales y sociales.

En definitiva, nos hallamos ante un interesante volumen que realiza un recorrido multidisciplinar por la recepción de los mitos en la actualidad, que demuestra la pervivencia y dinamismo del mito en la cultura mundial y que invita a todo investigador interesado en la pervivencia del mito en nuestros días a leer esta obra, pues el volumen abre nuevas vías de investigación en temas relacionados con los estudios de recepción, el arte comparado y la mitocrítica cultural.